

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique, Marta Falkowska, Ekaterina Kislova, Marzena Stępień (eds.) (2014): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik. Polyslav 17* (= *Die Welt der Slaven. Sammelbände/Sborniki* 53), Verlag Otto Sagner, München - Berlin - Washington/D.C., 252 pp.

El presente volumen recoge una selección de las contribuciones presentadas al 17 congreso internacional de la asociación de jóvenes eslavistas europeos “Polyslav”, celebrado en la Universidad Taras Shevchenko de Kíev entre el 11 y el 14 de septiembre de 2013. Dicho congreso fue organizado por Olena Melnyk, Vira Berkovets y Victoria Kolomytseva, y acogió a un total de 60 participantes procedentes de once países (Bulgaria, Alemania, Polonia, Rusia, Suiza, Serbia, Eslovenia, España, República Checa, Hungría y Ucrania) que presentaron comunicaciones, de las cuales se ha hecho una selección de 30, siendo por tanto la mitad.

La asociación Polyslav lleva ya 18 años reuniendo a jóvenes lingüistas europeos que tienen en común los estudios eslavos, pero que pertenecen a las más diversas disciplinas. Por lo tanto, y como puede apreciarse en el mismo volumen, la característica principal de la asociación y de su congreso anual es la diversidad, tanto en las lenguas, como en los países de procedencia de sus participantes, así como en las temáticas tratadas.

El congreso anual de la asociación suponía y supone una ocasión única para que los eslavistas en ciernes se encuentren, intercambiando los resultados obtenidos en sus respectivas investigaciones, al mismo tiempo que obtengan información de primera mano de los estudios que se están haciendo en Europa. Por otra parte, constituye una oportunidad de tomar la alternativa en un foro internacional de investigación.

La asociación Polyslav ha cambiado mucho en sus 18 años de historia. Los estudiantes de Doctorado que al principio solían reunirse cada año en distintas ciudades europeas son ahora reconocidos eslavistas que tienen a su vez sus propios alumnos de Doctorado a quienes animan a participar en las reuniones de Polyslav.

Dichas reuniones ofrecen además a sus participantes la posibilidad de publicar sus comunicaciones en una obra de prestigio, que sea de utilidad para su curriculum y para su futura carrera investigadora. De esta forma, las actas del congreso se han venido publicando a lo largo de todos estos años en la colección de misceláneas de la prestigiosa revista científica *Die Welt der Slaven*, fundada en 1956 por el famoso eslavista alemán Erwin Koschmieder y dirigida en la actualidad por Peter Rehder, siendo editada por la no menos prestigiosa editorial Otto Sagner.

El volumen que nos ocupa representa el número 53 de las mencionadas misceláneas, correspondiéndose con las actas del 17 congreso de Polyslav, y en esta ocasión ha sido editado por Enrique Gutiérrez Rubio como editor en jefe, con la ayuda del consejo editorial formado por Marta Falkowska, Ekaterina Kislova y Marzena Stępień. Se da la circunstancia de que Enrique Gutiérrez Rubio es un antiguo alumno de esta casa, siendo Doctor en Filología Eslava por la Universidad Complutense de Madrid, y en la actualidad es profesor en la Universidad Palacký de Olomouc (República Checa).

La principal innovación introducida en este volumen ha sido la decisión tomada en la reunión de la asociación en Kíev en 2013 de reorganizar la antología para

mejorar los indicadores de calidad de la obra. Si bien la calidad había sido siempre la preocupación principal de la asociación, hasta el momento había sido el propio consejo editorial quien se ocupaba de la revisión y evaluación del contenido de los originales, además de las tareas inherentes a la edición. Pero a partir de ahora, el consejo editorial dispone del asesoramiento de un consejo científico formado por 28 expertos de distintos países, todos ellos con el requisito de estar en posesión del título de Doctor, y cubriendo sus conocimientos diferentes lenguajes y diversos temas de lingüística. De esta forma, se cumplen las normas internacionales de edición de las publicaciones de calidad, cuyo proceso de revisión y selección de los originales se realiza mediante el método de revisión por pares y el sistema de doble ciego. En caso de desacuerdo, se recurre a una tercera opinión. Así pues, todas las contribuciones del presente volumen han sido aceptadas por dos especialistas de la respectiva materia. Este nuevo enfoque garantiza la calidad de los artículos y de la propia obra.

Esta contiene 30 contribuciones escritas en cinco lenguas distintas: ruso, polaco, ucraniano, rusino e inglés. En cuanto a las disciplinas tratadas, van desde la morfología y la morfosintaxis, la semántica y la sintaxis, hasta la técnica de traducción y los contactos lingüísticos, pasando por la prosodia, la enseñanza de lenguas o el perfil biográfico de un famoso eslavista.

La parte de la Lingüística a la que más se refieren las contribuciones es la semántica, con 11 artículos relacionados con ella. Entre ellos se encuentran el de Piotr Batko dedicado al sentido sexual de distintas unidades léxicas, el de Aleksandar Mudri, que trata las relaciones de hiperónimos e hipónimos en el léxico agrícola de los rutenos de la Voivodina, el de Ildikó Paloshi sobre las maneras de expresar la reiteración en ruso, el de Sebastian Przybyszewski sobre la literalidad y el sentido literal en polaco, el de Natalia Siudzińska sobre la expresividad mediante la derivación de nombres de parentesco polacos, el de Joanna Zaucha sobre la semántica de las palabras que expresan grados de comparación en polaco, y el de Marta Zuchowicz sobre los valores semánticos y sintácticos de distintos verbos polacos. Dos de las contribuciones están dedicadas a la semántica histórica: la de Katarina Begović sobre la evolución semántica de la pareja “derecha-izquierda” en serbio y en otras lenguas eslavas, y la de Aleksandra Potocka sobre la evolución del significado de la palabra “talento” en polaco desde los textos de los Evangelios. Además, hay otros dos artículos que tratan los valores semánticos de partes del discurso: las partículas *wszak*, *wszakże* y *wszelako* en polaco, de las que habla Anna Kisiel, y las interjecciones vocálicas en ucraniano, estudiadas por Olena Melnyk.

En segundo lugar, a la semántica le siguen las seis contribuciones dedicadas a distintos aspectos de la traducción: la de Zofia Brzozowska sobre la lengua de la traducción al eslavo eclesiástico de los libros sapienciales del Antiguo Testamento, la de Ekaterina Fedorova sobre la traducción de las construcciones de infinitivo en el Comentario al Evangelio de Lucas de Teofilacto de Ojrida, la de Maria Ivanytska sobre los eslavismos como problema de traducción en traducciones del alemán al ucraniano, la de Ksenia Komarova sobre las estrategias de traducción de S. S. Volchkov, la de Natalia Nikolenkova sobre la transliteración de topónimos en traducciones rusas del siglo XVII, y la de Svetlana Terejova sobre los enfoques contemporáneos de la teoría de la traducción.

A continuación, hallamos cinco contribuciones dedicadas a la morfología y la morfosintaxis. Entre las correspondientes a la morfología propiamente dicha se encuentran la de Joanna Getka sobre la morfología histórica del idioma ruteno en el siglo XVIII, la de Magdalena Wanot-Mištura sobre la formación de palabras mediante derivación en los nombres de profesión polacos, y la de Tetiana Zhyhun sobre los infijos en adjetivos ucranianos. En el campo de la morfosintaxis entran la de Monika Jabłońska sobre variantes analíticas de construcciones de Dativo en polaco, y la de Radoslav Tsonev sobre conjunciones adversativas en búlgaro coloquial.

Los artículos sobre temas puramente sintácticos son dos: el de Vira Berkovets sobre los paralelismos sintácticos en relatos ucranianos populares de curación, y el de Aneta Wysocka sobre la iconicidad sintáctica en la expresión periodística de Ryszard Kapuściński. Los mismos que se ocupan de contactos lingüísticos: el de Ekaterina Kislova sobre la pronunciación ucraniana de los clérigos rusos del siglo XVIII, y el de Jana Macurova sobre las interferencias ruso-checas en la lengua checa hablada por rusófonos que viven en Praga.

Por último, encontramos cuatro artículos que tratan diversos asuntos: el de Marzena Stępień sobre la entonación de expresiones parentéticas en polaco, el de Katarzyna Bednarska sobre el sexismo en los manuales de polaco y esloveno para extranjeros, el de Piotr Krężel sobre la educación entre los serbios durante el siglo XVIII y la construcción de la lengua serbia moderna, y finalmente el de Olga Saprikina, en el que realiza un perfil biográfico del famoso eslavista ruso V. I. Lamanski.

En definitiva, tanto la variedad de disciplinas y enfoques empleados, como de lenguas analizadas, así como la garantía de calidad de todas las contribuciones, hacen de este volumen colectivo de *Polyslav 17* una referencia indispensable para conocer las últimas tendencias dentro de la investigación en Lingüística eslava en Europa.

Enrique Santos Marinas  
Universidad Complutense de Madrid